

**Zmluva o spolupráci**  
uzavretá v zmysle ustanovenia § 269 ods.2 Obchodného zákonníka

**I. Zmluvné strany**

1.

**Slovenská televízia a rozhlas**

sídlo: Mlynská dolina, 845 45 Bratislava  
IČO: 56 398 255  
zápis: Obchodný register Mestský súd Bratislava III, oddiel: Po, vložka č.: 8978/B  
konajúca prostredníctvom: Mgr. Vincent Štofanič, riaditeľ STV

IČ DPH: SK2122292832  
bankové spojenie: XXX  
číslo účtu: XXX  
korešpondenčná adresa: Slovenská televízia a rozhlas,  
organizačná zložka Slovenská televízia,  
Mlynská dolina, 845 45 Bratislava

(ďalej len „STVR“)

2.

**názov: NatalyArt, s. r. o.**

sídlo: **Jasovská 3042/8, 85107 Bratislava**  
IČO: **56068077** IČ DPH:  
bankové spojenie: **XXX** č.ú.: **XXX**  
konajúca prostredníctvom: **Natália Kóšová, konateľ**  
(ďalej ako „zmluvný partner“)

**II. Predmet zmluvy**

1. Touto zmluvou sa zmluvný partner zaväzuje sprostredkovať pre STVR umelecký výkon výkonného umelca Natálie Kóšovej pre výrobu zvukového záznamu z cudzojazyčného audiovizuálneho diela do jazyka slovenského a poskytnutie výhradnej a neobmedzenej licencie na použitie STVR za podmienok dohodnutých v tejto zmluve.

Druh a rozsah výkonu: herecký výkon v dabingu  
postava : Spev

názov diela: „Sam a Júlia z Myšieho domu 1-78“, IDEC: 624281020160001; 624281020160002; 624281020160003; 624281020160004; 624281020160005; 624281020160006; 624281020160007; 624281020160008; 624281020160009; 624281020160010; 624281020160011; 624281020160012; 624281020160013; 624281020160014; 624281020160015; 624281020160016; 624281020160017; 624281020160018; 624281020160019; 624281020160020; 624281020160021; 624281020160022; 624281020160023; 624281020160024; 624281020160025; 624281020160026; 624281020160027; 624281020160028; 624281020160029; 624281020160030; 624281020160031; 624281020160032; 624281020160033; 624281020160034; 624281020160035; 624281020160036; 624281020160037; 624281020160038; 624281020160039; 624281020160040; 624281020160041; 624281020160042; 624281020160043; 624281020160044; 624281020160045; 624281020160046; 624281020160047; 624281020160048; 624281020160049; 624281020160050; 624281020160051; 624281020160052; 624281020160053; 624281020160054; 624281020160055; 624281020160056; 624281020160057; 624281020160058; 624281020160059; 624281020160060; 624281020160061; 624281020160062; 624281020160063; 624281020160064; 624281020160065; 624281020160066; 624281020160067; 624281020160068; 624281020160069; 624281020160070; 624281020160071; 624281020160072; 624281020160073; 624281020160074; 624281020160075; 624281020160076; 624281020160077; 624281020160078  
Kód sadzobníka: 05050N Herecký výkon - hraný, animovaný film, seriál, telenovela

2. Čas vytvorenia umeleckého výkonu: od **29.11.2024** do **29.11.2024**

Miesto vytvorenia výkonu: STVR BA, SST6.

3. Zmluvný partner sa zaväzuje zabezpečiť dokončenie výkonu, na ktorého sprostredkovanie sa zaviazal aj po uplynutí dohodnutého času v prípade, ak STVR nevyužije právo podľa článku VII. bod 3 tejto zmluvy.

**III. Odmena**

1. Za zabezpečenie sprostredkovania umeleckého výkonu a za použitie vytvoreného výkonu v rozsahu zaznamenania a všetkých vysielaní patrí zmluvnému partnerovi celková odmena vo výške **201,60 €** (slovom: Dvestojeden /60/ eur) **bez DPH, 112** slučiek. Zmluvné strany sa dohodli, že odmena uvedená vyššie je konečná a je v nej zahrnutá aj odmena pre výkonného umelca za vytvorenie výkonu a za udelenie súhlasu, primeraná odmena za použitie umeleckého výkonu, všetky náklady ako aj všetky ďalšie súvisiace platby vyplývajúce z príslušných právnych predpisov.

2. Odmena je splatná do: **30** dní po vytvorení výkonu.

3. Pre spôsoby použitia výkonu, ktoré nie sú upravené v bode 1 tohto článku zmluvy, ale sú upravené v tejto zmluve, sa zmluvný partner a STVR dohodli na bezodplatnom poskytnutí licencie.

4. Zmluvné strany sa v súlade s ustanovením § 43 ods. 14 zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmu v znení neskorších predpisov dohodli, že STVR nevykoná pri vyplatení odmeny podľa tejto zmluvy zrážku dane. Autor resp. umelec si daň z odmeny podľa tejto zmluvy vysporiada sám.

#### IV. Licencia

Zmluvný partner prehlasuje, že je v súlade s autorským zákonom osobou oprávnenou vykonávať výhradné majetkové práva k umeleckému výkonu, ktorý bude vytvorený podľa tejto zmluvy a ubezpečuje STVR, že môže a má v rozsahu podľa tejto zmluvy umelecký výkon použiť. Zmluvný partner touto zmluvou dáva STVR výhradný súhlas (výhradnú licenciu) na nasledujúce spôsoby použitia výkonu, ako aj diela, ktorého je výkon súčasťou:

- zaznamenanie na akýkoľvek technický nosič a akýmkoľvek spôsobom,
- verejný prenos akýmkoľvek spôsobom v čase podpisu tejto zmluvy známym aj v prípade, keď tento spôsob bude využívaný až v budúcnosti,
- vyhotovenie rozmnoženiny záznamu,
- sprístupňovanie verejnosti,
- použitie záznamu pre potreby vytvorenia akéhokoľvek programu, resp. inej zložky programovej služby,
- spájanie s inými predmetmi, vrátane spojenia so samotným AVD,
- verejné rozširovanie záznamu alebo jeho rozmnoženiny predajom alebo akoukoľvek formou prevodu vlastníckeho práva,
- verejné rozširovanie záznamu alebo rozmnoženiny nájmom alebo vypožičaním,
- postúpenie získanej licencie na tretie osoby a / alebo poskytnutie sublicencie, a to v celku alebo po častiach., neobmedzene alebo v obmedzenom rozsahu.
- Zmluvný partner vyhlasuje, že touto zmluvou udeľuje STVR licenciu v neobmedzenom rozsahu (pokiaľ ide o územie i počet použití) a na celú dobu trvania majetkových práv.

#### V. Povinnosti zmluvného partnera

Zmluvný partner sa zaväzuje:

- a/ sprostredkovať vytvorenie (podanie) výkonu s náležitou starostlivosťou, dodržiavanie výrobného plánu a pokynov STVR týkajúcich sa organizácie vytvárania výkonu, zúčastnenie sa skúšok, zaznamenávania výkonu a v prípade potreby (predovšetkým pri priamych prenosoch) aj vysielania,
- b/ bez zbytočného odkladu oznámiť STVR zmeny týkajúce sa zdravotného stavu výkonného umelca, prípadne iné zmeny, pokiaľ by mohli mať vplyv na plnenie tejto zmluvy,
- c/ oboznámiť výkonného umelca s predpismi o bezpečnosti a ochrane zdravia pri práci, a oboznámiť a zabezpečiť ich dodržiavanie,
- d/ zabezpečiť dodržiavanie pokynov zástupcu STVR povereného realizáciou programu, ktorého je umelecký výkon súčasťou resp. zaznamenaním výkonu,
- e/ vrátiť bez vyzvania, najneskôr v posledný deň spolupráce pri plnení tejto zmluvy všetky predmety, ktoré boli zo strany STVR na vytvorenie výkonu vypožičané,
- f/ uzatvoriť dodatok k zmluve upravujúci čas vytvorenia umeleckého výkonu v prípade, ak vytvorenie výkonu v čase pôvodne dohodnutom znemožní prekážka na strane STVR alebo vis major,
- g/ v každom prípade konať tak, aby spoločnosti STVR nebránil vo využití jej majetkových práv vyplývajúcich z postavenia výrobcu zvukového záznamu, na ktorom je slovenské znenie AVD zaznamenané
- h/ zaplatiť STVR zmluvnú pokutu vo výške **201,60 €** za každé porušenie niektorej z týchto povinností:
  - povinnosť výkonného umelca zúčastniť sa riadne (v spôsobilom stave) ačas skúšok, nakrúcania (zaznamenávania výkonu),
  - vytvoriť výkon v čase dohodnutom v článku II. bod 2,
- i/ vysporiadať všetky nároky výkonného umelca predovšetkým za vytvorenie výkonu a za udelenie licencie, vysporiadať všetky ďalšie platby vyplývajúce z príslušných právnych predpisov.

#### VI. Povinnosti STVR

STVR sa zaväzuje:

- a/ zabezpečiť v rámci možností umelcovi vhodné podmienky pre vytvorenie výkonu a využitie času umelca,
- b/ usmerňovať a zabezpečovať proces vytvorenia diela, na vytvorení ktorého sa umelec podieľa svojim výkonom,
- c/ zabezpečiť kvalitu záznamu výkonu po technickej stránke,
- d/ zaplatiť zmluvnému partnerovi odmenu v súlade s článkom III. tejto zmluvy.

#### VII. Niektoré ustanovenia o zániku zmluvného vzťahu

1. Ak predmet tejto zmluvy nebude z rozhodnutia STVR realizovaný, patrí zmluvnému partnerovi odstupné vo výške **0,00 €**. Zaplatením odstupného zmluva zaniká.
2. Ak umelec nemôže dokončiť vytvorenie výkonu v dohodnutom čase z ospravedlniteľných dôvodov (choroba, úraz, úmrtie v rodine a pod.), STVR je oprávnený od zmluvy odstúpiť, je však povinná zaplatiť zmluvnému partnerovi primeranú časť odmeny, ak môže výsledky jeho čiastočného plnenia využiť. Primeranosť sa posudzuje so zreteľom na pomer vykonanej časti výkonu k dohodnutému rozsahu výkonu.
3. Ak má výkon nedostatky, ktoré bránia tomu, aby sa mohol použiť na účel dohodnutý v zmluve, môže STVR od zmluvy odstúpiť. Toto právo má STVR aj vtedy, ak pred časom ukončenia vytvárania výkonu je zrejme, že vytváraný výkon má nedostatky alebo že nebude vytvorený v dohodnutom čase. Ak sú nedostatky odstrániteľné, STVR môže od zmluvy odstúpiť len vtedy, ak ich umelec neodstráni v primeranej lehote, ktorú mu STVR poskytol na tento účel. Primeranosť tejto lehoty sa posudzuje s prihliadnutím na čas vytvorenia výkonu.

#### VIII. Záverečné ustanovenia

Meniť alebo dopĺňať túto zmluvu je možné len vo forme písomných číslovaných dodatkov po vzájomnej dohode zmluvných strán. Dodatky musia byť pripojené k zmluve a sú jej neoddeliteľnou súčasťou.

Písomná forma je povinná aj pre odstúpenie od zmluvy a akýkoľvek právny úkon majúci za následok jej zrušenie, s výnimkou dohodnutou v článku VII. bod 1.

Výkonný umelec svojim podpisom potvrdzuje pravdivosť prehlásenia zmluvného partnera uvedeného v článku IV., súhlasí s udelením licencie pre STVR podľa tejto zmluvy, predovšetkým podľa článku III. a IV a zároveň súhlasí s tým, že akékoľvek nároky vyplývajúce z vytvorenia umeleckého výkonu a z udelenia súhlasu na jeho použitie je povinný vysporiadať voči výkonnému umelcovi výhradne zmluvný partner.

Táto zmluva sa vyhotovuje v dvoch rovnopisoch, z ktorých po jednom obdrží každá zo zmluvných strán.

Zmluvné strany vyhlasujú, že ich vôľa prejavená v tomto právnom úkone je slobodná, vážna a bez omylu, prejavy vôle sú určité a zrozumiteľné, zmluvné strany si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpisujú.

Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády SR.

Táto zmluva sa uzatvára na dobu trvania práv v zmysle príslušných ustanovení zákona č. 185/2015 Z.z. Autorského zákona.

Zmluvné strany vyhlasujú, že sú plne spôsobilé na právne úkony, že text tejto zmluvy je určitým a zrozumiteľným vyjadrením ich vážnej a slobodnej vôle, že si zmluvu pred jej podpisom prečítali, tejto v celom rozsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom k nej pripájajú vlastnoručné podpisy.

.....  
*NatalyArt, s. r. o.*  
*Natália Kóšová, konateľ*

.....  
*Mgr. Vincent Štofaník*  
*riaditeľ STV*

.....  
*Ing. Lucia Méderová*  
*Producent*

.....  
*Mgr. Ivana Kurincová*  
*Vedúca odboru televíznej výroby*

Vystavil: Slezáková Alexandra, vvs